

**CULTURA**

AVANCE

Consulte la portada de EL PAÍS, Edición Nacional, del 14 de marzo »

Te quedan **9** artículos
gratis este mes

SUSCRÍBETE

Pinche, la palabra más autóctona de México, según José Emilio Pacheco

Este es uno de los últimos artículos que escribió el poeta mexicano, el 17 de octubre de 2013

Con él participó en el Atlas sonoro del español que organizó EL PAÍS co motivo del VI Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrado en Panamá

Una pieza coral donde 21 escritores eligieron la palabras más autóctonas del español en sus respectvos países

JOSÉ EMILIO PACHECO**México Df** - 26 ENE 2014 - 20:11 EST



ILUSTRACIÓN DE FERNANDO VICENTE

En México, “pinche” canceló su acepción normal para adquirir, no se sabe cuándo, las características de un epíteto derogatorio que sorprende por su omnipresencia y durabilidad.

El más amplio catálogo de acepciones lo consigna el excelente *Diccionario del español usual en México* de Luis Fernando Lara en su segunda edición de 2009. Lara advierte que se trata de una grosería: “Pinche” **1.** Que es despreciable o muy mezquino. **2.** Que es de baja calidad, de bajo costo o muy pobre.

“Pinche” puede ser un empleado, el hábito de fumar, la suerte, un policía, una camisa, un perro, una casa, una persona, el mundo entero, una comida, un regalo, un sueldo o bien lo que a usted se le ocurra. Se trata, pues, de un epíteto que degrada todo lo que toca. Normaliza y vuelve aceptable una furia sin límites contra algo que nos ofende y humilla pero no podemos cambiar.

Admite grados y amplificaciones: “Esa novela me pareció un poco pinche.” “El racismo es una actitud pinchísima.” A veces puede ser un sustantivo inapelable: “No

te lleves con él: es un tipo de lo más pinche.” Puede adquirir el rango de injuria máxima: “No me vuelvas a hablar, hijo de tu pinche madre.”

No sé cuándo empezó a emplearse y nunca he leído nada sobre su origen. Ya que “pinche” en español común es “el ayudante de cocina”, sin ninguna pretensión ni autoridad, se me ocurre que el término se originó en tiempos de la hacienda y el latifundio. Nació entre los peones obligados a trabajar la tierra para beneficio de los amos y que veían con explicable resentimiento a quienes laboraban en ocupaciones serviles dentro de la casa grande.

Si el uso está restringido a México, resulta algo anecdótico e insignificante frente al hecho de que, a diferencia de tantos otros idiomas, quinientos millones de personas podamos entendernos en nuestra lengua materna. Es una “pinche” desgracia que muy pocas veces tengamos conciencia de este prodigio.

[* Atlas sonoro del español, según los escritores.](#)

ARCHIVADO EN:

José Emilio Pacheco · Escritores · Poetas · Literatura hispanoamericana · Idiomas · Lengua
· Literatura · Gente · Cultura · Sociedad

NEWSLETTER

Recibe la mejor información en tu bandeja de entrada



CONTENIDO PATROCINADO

HBO Ahora Más Cerca de Ti

(HBO GO LATINOAMERICA)

**Finishing Touch Flawless
Salon Nails - Pink**

(HSN)

**Indigo Rd. Womens Mallory-
J Block Heel Booties**

(JCPENNEY)

Y ADEMÁS...**El breve diálogo entre
Felipe VI y Díaz Ayuso tras
el terremoto político de**

(AS.COM)

**Najwa Nimri pide perdón
públicamente por su actitud
con la prensa tras los Goya**

(AS.COM)

**Preocupa el estado de salud
de Miguel Bosé: sin vida
social y casi sin poder**

(AS.COM)

© EDICIONES EL PAÍS S.L.

[Contacto](#) | [Venta de contenidos](#) | [Publicidad](#) | [Aviso legal](#) | [Política cookies](#) | [Mapa](#) | [EL PAÍS en KIOSKOyMÁS](#) | [Índice](#) | [RSS](#) |